

# ملائفصرالدین

№ 33. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ ۳۴ قیستی ۱۲ قیك



Литог С. Быхова

تربيه ناپدينى پر تيريز، بابالارى مظفرالدين و ناصرالدين شاه، نسلى قاجاره، اتاسى محمد على،

په په په، بار خدايا! سن اوزك حفظ ايله، شاهلار آرانده بو شاهزادهنى!

ترجمه حالده بير نيجه معلومات:



فانقازده و روسیه: ۱۲ آبیلی - ۵ مات  
 ۶ آبیلی - ۳ مات  
 ۳ آبیلی - ۱ مات ۶۰ قیك  
 اجایی مقلدوره: ۱۲ آبیلی - ۶ مات  
 ۶ آبیلی - ۳ مات ۱ آبیلی ۳۰ قیك  
 تك لسخسی ادارمزه ۱۰ قیك.  
 اوژگه شهراره ۱۲ قیك.

آرمین: قلیس، داویوق لوجسی لمر، ۲۴  
**Тифлис, Давидовская №24.**  
 Редакция журнала „МОЛЛА АБРЕДДИН“  
 لئرام ایچون آرمین: قلیس، ملا نصرالدین.  
**Тифлис, „Моллаасреддин“**  
 اعلان قیمتی: بیلیت ایله قیك مسجده سطر  
 ۱۰ قیك، دال مسجده ۷ قیك آرمین دنگیشك  
 حتی ۳ داله ییك قیك مارهوق.

### عشق

عشق یامان عیبر، باشتا گلین ییلنر.  
 بو ایل شته ضهریه بیس مسلمان آرتیستی گلشییدی؛ اوزیده  
 لایق اییدی، اما یامان فراتیق اییدی، سخته آغیلانده آن قالمیری  
 بی اوردگی قارا باغ یکلرینده آغلاسون. آخ، قویا اوزیمن  
 گیدیم !  
 یاقار! نام اولدی، یاری باشلادی حق و حساب ییش گورمک  
 ازیمنه کیمک ایمن جولاناره نه وریلهجک. یلی، فلاهه بو  
 هرگز جانسون، فلاهده بو قتر. بوتلاز هالیسی آسان ایشره،  
 یوللاز دیله گلوب حواب ویردیگر که ییز فراتیق آرتیسن  
 آزیلا یلهبنک، آ کیتی یله شی اول ییلنر، آخر ملام، کیتی  
 بنت کچوب سولیلرک ایلوب، هرگز اولگاده ییر شی جانا ...  
 بو اول ییلنر.

ئک آخرمچی گونی چاب «فراتیق آرتیسنه جونسالاره سوز  
 ییز که سحر نامت اوزده بیئتک من نیرلک حسگری ویرلیم.  
 یلی، سباحیسی گونی ییزدن چاب آرتیسن هر کسک اوز  
 شی آریلوب قورور کنار. و اوزی یولا دوشوب گیدیر یا کوبه،  
 حال باشقه دالا جونوب باشوب گورور که یولداشلار آریوب  
 ازیلی یوللاز زینقیده زینقیده گلیرلر، « آده، آق قریبالان،  
 بگدنکز، سیز هرگز یولداشلار جانایدگره، بوخ، بوخ، آسان  
 اوزور، آی فراتیق! ییز سگ عشق ایله، ییز سنمن آزیلا ییلنک.  
 خلاصه، عشق یامان عیبر.»

شهدی موزانان بک



### کورو

ایستمن ملا اگر اولمافا شگلشی؟ یوق آسان؛  
 باشاغک ساغری اوزون دون و یوغون شالک اوورسا!  
 ایستمن یانگا چوخ پدل قوبولا بلع ایده سن؟  
 سئلر بیرجه اگر قرمزی ساتانک اوورسا!

یتیم چوجه



### سالیانان

ایزه یاقیزلار که نیجه گولدر سالیانده رونه خان مشهور  
 لا بنا خاتم ایله، پاسکوردن نازه گلش ملا نوغول حالا اوخو  
 نوزلار، فیصلی مرهبدن امتنان ویریرلر، هر ایکی طرف اوزلرله  
 ئه لیش تحیق ایلمدن اوزری عورتلرین وکیل ساجولر، شعر  
 هریری آراسنده یروک مباحته وار، شعر چوخ شولوخدر.  
 نتیجه هله معلوم دگل، ذوالک آخرازینده احوالاتی بازارام.  
 مخلصک: سالیالی



### الیات

ای سدهلی! بو نوع که ایرلمان اکیلتک  
 دویوندن ییلوم آخر اوژک جانان اکیلتک  
 سوز ویری سکا ایله که ایلیک دغه سهدار  
 اولمک او لیتک هامو قشورنه خبر دار  
 دویملک ییگن من سلطنت نکرینه تکرار  
 متروحه ویرن سمت و احسانان اکیلتک  
 ترکشمالارلا ییل باغلاما ای احق کورمان  
 جولرده شی وریلهدیگر بی سن و سامان  
 اولدی اولارک هر ییری ییز سته گریزان  
 اولمکک اوژک آخزده او ترکمدان اکیلتک  
 رسوا ایله سکه گنتکی قطار جهاندا  
 تنکیل ایله سکه خرگسک طرفه حکسکدا  
 دعوا ایله سکه ملت ایله ییز نیجه یلسدا  
 قاجا (ناری، دن، دافان) و (ستان، دان) اکیلتک  
 فان ایچمک اولوب هرجه ازلدن تن پینه  
 گیتزیدی بو دوران یله کسکلیجه هیت  
 تنکیل ایله سکه خرگسک ایلمه ملت نیت  
 اولسکی کیبی قاجا سکه میندندان اکیلتک  
 رسم گما بو اینده ویروب هرجه جبارت  
 اینزله دخی شت شی بیره رحمت



### باکوره دنجات فراتنامهسی

- گیدیرم غازیت اوخوناه.
- خارا!
- نجات فرات خالنه.
- گیدیرم ریشتیبايه.
- خارا!
- نجات فرات خالنه.
- گیدیرم ییز آاز دنجسی آلام.
- خاره!
- نجات فرات خالنه.
- سنک ایله گوروشک ایستوبوم، خارا گولم؟
- نجات فرات خالنه.
- گیدیرم اوروجسی سخوت یم.
- خاره!
- نجات فرات خالنه.
- گیدیرم غازیت اوغورلیام.
- خاره!
- نجات فرات خالنه.
- گیدیرم فلان ایله اوشانم.
- خاره!
- نجات فرات خالنه.
- بو گون مامزایل لریایه راندیوو نازناچیت ایله شیم.
- خاره!
- نجات فرات خالنه.

لشدا • ودلوزنا •

### بیر ملائک اووروجک چخاغه نامسی :

توقاریدی خب اووروجک قریبه گونلر اییدی  
 جیبج لذت دلپسا سکا بیس اییدی .  
 ایپردیگر من هر گوننده بیس بیره دعوت  
 کسکیس قبول ایلمتدیم اول فخر ایلمر اییدی.  
 اولوردی اظهار حاضر کرکی، شامی، قرنی  
 مسالک قوخوسی مسالک عطر عطر اییدی.  
 مسوزیز ییزیم اسلا بلوسیز اولماز اییدی  
 یانتجه سقرمه هر جور خوروش سراسر اییدی.  
 ییوب دویونجه یاقاردیم ایکنیدی وقتک تک  
 او وعده موغته مسجده چون مقر اییدی.  
 چهاردیسم عسره سترده بین قتن ایله  
 دپلمده کیمه تکسیر ورد و ازیر اییدی .  
 بیان ایپردیم اوزوم منطالی وعظه مرتیعی  
 دینن میر عبدالرحمن . شیخ علی و چاکر اییدی .  
 دپیری هر میری اولار بوتون یلان سوزلر  
 نپنده وعظلمکی سوزلریم ماکور اییدی .  
 اوخوردی عورله چاکسر حوای شمسازی  
 دگلدی حوری حین شوری، شور دلبار اییدی .



آنچه بر بی غیرت مسلمان پروریاده علم اوخوروب تایدوب گنده پیر فرنگ قزی آرب گتوروب اوزینه حلال بورت ایلوب، بونی بهانه ایلور که بیزرده اوخوش قز بوخدر که اوگا بولدانش اولسون.



اما باخ، بر مسلمان فارداشده پروریاده علم تحصیل ایلوب، آنتجان کور نه قدر غیرتیلدر که آلدینی آرواد آدینی بازارا یلدر، اما که آتا بابا قویدینی ایل عادتندن چخیب که . . . !  
 مانع ناموسلی مسلمان بیه اولار . . .



ملا سردوشور: آ کیشرا نه اوخوبیال ؟  
 کیش - من اوخوشام بیرلیله تاریخ، منسه، پیر و منابه، هیئت، اولاک و سالدیری،  
 کیش سردوشور: آ ملا به من نه اوخوبیال ؟  
 ملا - شیبیر غالب، کیه تالفلن، سبزلن، رمل، چور، علی الارض و مکدا . . . . .



- آی منهدی محمد فاسم بیزیری گوروم بو آی نه اوزینه باخلار ؟

ارودج پلنره هر قدر لمن سوبله ایلم  
جوابی ویرن اولمادی ونج دیگر ایلی.

تندد ایله ویروب فحش خلقه ایلم ایلم  
چنبره باغیر اولمگ هر له قدر ایسترایلی.

ایدری بکه اولزون گولکیزی اوزوج منی پرت  
باشدا سوز دین اولمیدی ال به خجرایلی.

اگرچه آج، موسوز غش ایدری مخلوقات  
ولی منیم او کینیم من بکه برابر ایلی.

اشفا: . . . . .

◀ جان فدا ▶

(یاکو مسلمانلاریک باشاق یولنده جان فدا ایتمکری)  
ملا صوا نیجه ایلمر قنشرهقی باغریق که کزک فرلاریز

اوخلارلا، و اوگا گورمه کزک فرک مکتبیلری آجالار. ایندی گور  
ایش له منله گلدی چاندی. چوخ حیث که «فرلار مکتبه گیتسونه

دین چابلهر بیرجه شئی آشکار ایستویور. اوغوللا گیلدن و قنده و  
اوخویوب علم مباحی اولاندان سورا زولنه ایقارلیقه نه گیتسولار

— باشاقمنی، یا یورویشتی چکمنی؟ ایله هر گه مسلمانچیلینی  
آخسارسان، لازم گلیر آت ابادان تالما عتاب خایره، باشاقدان

آیریشاق. غرض، نه باشگی آغردیم، چوخ یویوک و جینن بر  
مسلمه. اما بو جینن مسلهلی یاکو مسلمانلاری چوخ آسانلق

ایله حال ایلیورلو،  
اوج آیتیر که باکوک کوجا لرینده باشلیورلار مسلمان خانلاریک

چکملری آولاشی.  
— آده توت! آده قولما اودی بیر آرادا گلدیبا جچارن

◀ بالاجه فیله تون ▶

مارالاریم

— ۸ —

( صکیبن نورمنک آخری )

— الله سلاسلون!

— الله سلاسلون! نه وار که آ

مشهدی، خیر اول!

— خیر اولمش نه وار، یی باشی  
برایلت اوزیک لازمدو.

— باولار، چوخ باشیلاری وار!  
مشهدی، بو اوزیکلری آلماند دپنمن بیر

خبر ایش وار.

— له ایلیوم، یزیم اولغان ایستویورک  
بیر تلتا کینی شاقلق.

— ائو مبارک ایلمسون، الله مبارک  
ایلمسون! اولفک باشی اولغانی.

— مانتاقل نه دجه اوزیک گورور بو

یدی مشهدی تک قاقابه. مشهدی یرده له گو  
نوروب سورومدی:

— کور کینی نیجهدر؟  
— سز کیوز مات.

چوق دلتیقن سورا یدی یوز الی  
نات ایسکی اوزیکه، ویروب، مانتاقلار ال

ویروب میلادت اولدیوب کدکدن چاندی،  
اوران گیلیمو بیر ملویوق آروب حمال

دان گونمردی اویته، و سفارش ایندی که  
چینبما پتیرسونفر، حمالی یولا سالوب قما

یدی کدک.

مشهدی کدکده هر چه چالیدی ایله  
قراری کلدی؛ گدگله گوردی، گله قانلوب

کدکده او باش بو بو باش وارگی ایبیردی.  
نیز نیز ساعته باخیردی، ساعت زهرمار کلد

گویا قنبرلری منویوب ساحتیان واریایدی؛  
اختام اولموردی که، اولموردی. ایسندی

مکان قولنوسی ایله یز یولبتا مسجلی بد

سی قولون، اودا باش دولمادی، آخر ککی  
باغلیوب گنیدی حمله . حمامه کبه کبه

یروپ، غشل ایلیوب، کون اولرا نساکی  
قلوب، ساقاله خنا یاخلیوروب یالیدی . بیر

آزدان سورا اولتوب حتنی یودوروب رک  
یاخلیردی گه یاندی، آختام اذاته بیر ساعت

قلمش مشهدی مارال طراولتیش مارال تک  
حاملدان چخدی، یواش یواش گلدی ایوب

آرودا کیشی منکر گورور سورومدی:  
— آ کیش نه اولوب یله قنردمن!

کیشی جواب ویردی:

له اولجاق: باشه دناش دوعوب، اماگ  
زحمتلرم، عبادتلم منی شایع اولور

گنیدی، کیشی ایوی پختلش فکسر ایله  
سوت نه ایلمسون، بو گون مارال مارال کلدشه

مکلامه، دیورد: دت می رانگنر عرظ یلیلمسری؟  
( آخری وار )

« جبران علی »

یله، یازوب یولی نه معلوم ایلیورم: من حیثه دیرویم کته  
آزده یاکو مسلمانلارینم بیز زوریا حنی باش ویرجک.  
استارلجان ویریزلر ملت یولتله، جریبت یولتله، وطن یولتله،  
یزیم مسلمانلاردا باشاق یولتله!  
گوروسن مسالته، نه زوریا ییلا . . . . .  
« رحیمیز »

◀ صحبت ▶

فرش — سلام علیکم شهیدی.

شهیدی — آی علیکم سلام، خوش گوردو ک کینک احوالک نهجیدی؟

— سیزلا دولتوزدن چوخ یاخشیتمر، شهیدی سیز  
ایک آلدوز؟

۱. — خبر واته آلمانیتم، دوغروسنی دینن اوقدر چوجوم  
پیش آیم.

۲. — ایسه شهیدی، آداما بیز شی ویر ککه هیچ قور  
بولا دیدیک.

۳. — نیجه ویرک؟

۴. — بیز مات، نه بیز مات ایبل قلمسه.

۵. — والله چوخ چوخدم، مات یاریم بیدی ایکیویز  
۶. — عیبی بوخ ویر؟ دی جچارن گوروم.

۷. — والله ایندی اوزگه بیره یول ویردیک، سورا گل.

۸. — عیبی بوخ، گنیدم اولره یی آدام وار اولی گوروم.  
۹. — خوش گلدگ!

◀ گوزن گورن ▶

◀ عالم الغیب ▶

دوان غبریزه ایریدان بیز رویش گلدی، من ده ایلمن کیمی  
گنیدم او چابک جیوردی، سوروشوم هنرگز ندره دیدی که:

سی عالم الغیب، همی شاعرم، دیدیم چوخ یاخشی، منم ماعرم،  
بیر نیجه سؤال ایلیوم، من میز دیدیم ندمه ششم، اما پتیرشما:

جواب ایی درست اولسون، دیدی باشلا، من باشلام:

۱. — بیز صاحب قنندتی منی سالدی کندم  
گوی میجدین گنیدی بو ایبل قوتاریمی؟

۲. — بای-قیلش اول عزیزیم، نه اولار ایله فالنده  
حمیت خیریمیز آیمآ آچسپلاری؟

۳. — بلی عرقل کسوروشی اوزباشه ده پندنه  
آیا یزیمه کسوروشی اولورمی؟

۴. — بوخ، حامو گرک اولتاییز باغنه، چندنه  
کندنه قنتمیز بیز داما قاشی اولجاقمنی؟

۵. — خیرآ، قلمی بوخدی اونک جای ایلی قنده  
معدنی طریقی گلنن ایبل عرظ ایلمکیمی؟

۶. — کورلی اولفنده حامو واردر اونا بند  
ملا قانسک شوغتری، جیحازی توابسی؟

۷. — مأنودنی شتر یوخدی مگر، نوجه دیدنه

دورت یوز مات اولمورگه بیز عشقی ویریمی؟  
— البته اونک یوخ یاشی بیرجه سوزنده  
ملا عیالی ایتمدیم که تاله وعظ اولوبور?  
— قهرری گوزلر نه اولار وعظ ایلمده  
اوج دنده اخلارین گلشن یارا تولدی؟

— رحمتلنگ اولغا! ایریوب گنیدی گوننده  
« یسئلق دمه مسلدنجه منبک یازیلاری؟

— البته، مسلدنجه نابوریشق تاسولاند  
عشقی غرض ایله گه . . . . . یازاجمنی؟

— البته، مگر نیکر ایلوب باشه دوشنده  
باقرن او آخسر قنیشینی چککیمی؟

— «ویسئلق دهمگی یازیدنه نا سوده باشنده  
فاکس گه نوجه یازاجم، سوز دییجمنی؟

— البته، ولی مسلدنی خالیسجه گوزنده  
آرولتاری قورخوزماقه عرمان اولجاقمنی؟

— قنوی طریق وار شریعت ویریلنده  
امراء زنده باشداینگون آرتیقق ایلمی؟

— بلی شیده، ولی پشته عاریزین بیلامه  
سلا قارا قتلای کسکر کایشی منته؟

— بلی، آلاز اوج شاهی مگر یاخشی کشفه؟  
حاشم کیشی بی نه اولموردی او سینه؟

— یول اولمایدی اولدیرلایم اونی منده  
آده گوردوم که کیشی دوغردان شاعردی، سورا منن قنوع

ایندی که داما سوروشیم، چونکهک یول گلوب یزولوبور،  
اشالله صباح نقره سوروشام جواب ویرمکسکر، هلهلگه منده

قیبشی چکیم گورمک صباح نیجه اولار، الله توکل!  
مرهالشیخ

◀ اینونوما (تاعت) ▶

حمد اولسون الله که یواش یواش بیزلرندنه ایقونوما تک  
خرد اولدینتی قاتلار مبداله چیغیر، مثلا: اوروجقلده بیر نفر

عالیجاب کیده کسکتی دانتلداقمان اوتری جیخبر قلاووشکی کر  
چهیه گزیدگی اتاده بیز روسی خاننه راست گلیر، گورور که

لاپ افتار مالیدر، بولنگه کاتش اولوب بیز خلی گزیدکن سورا  
ایستور بیز بیره گنیدوب بیز آرز دینجسولنره، هیچ فکسر ایلمی

ککه اگر قنستسناه و یا یو یولنه گنیدنر، هیچ اولماش بیز  
منات یولی چچاقچاق، دییور یاخشیسی بومر که آپاروم ایوب. خلاصه

فوز گلیرلر ایوب، قنرادا آرورده ایوبه دکمش، کیشی آرجاقیق  
ایله باشلور عزیز قوفاغنه حرمت ایلمگه، سحبتک شیرین پیرینده

آرودا بیزن کیمی ایجری گلیر، یولاری گورن کیمی باشلیور  
چغیر غنیر، کیشی دییور: آرودا، من اولوم دانتشا، بوگا

ماقولوبیاه دیرلر، چولسه سن آرودانن بولاری باشه دوشسزن،  
اشفا: آغزی اوردوج

مغیر و باش معرز: جلیل محمد قلی زاده.



— آکینیا، بولم یییری آج سوسیز قویوب مارا کیدیرسن؟  
— آرادا! دونهوس من بونی گوتوره ییلهتم که، حاجی معومه حاجی دیسولر، نه دیسهولر.